

November 30, 2010

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.9, No.4 (2010)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. 大会会場の設備

- (1) 10-405, 10-407, 9-357 以外の対戦室にはプロジェクターの設備が備わっています。利用する場合には、本部(8-208)で鍵を借りてください。プロジェクターを持参できない大学は教室に備え付けのプロジェクターを利用するか、対戦相手のプロジェクターを借用してください。いずれのチームもプロジェクターを持参できない場合については、上智大学のプロジェクターを貸し出す場合があります。その場合は個別に本部にご相談ください。

The rooms other than 10-405, 10-407 and 9-357 have projector equipments. If you want to use the projector equipment, you need to get the key at the Committee Room (8-208) You may bring your own projector or use the projector of your counterparty. If you and your counterparty cannot bring projectors, projectors of Sophia University may be available. Please contact the Steering Committee.

- (2) パンフレット4頁に記載のとおり、2～4対戦室に1室の割合で打合せ室を用意しました。打合せ室は共用です。

As listed in page 4 of the brochure, a meeting room is available for two to four matches. The meeting rooms are for common use.

- (3) 学外者がインターネットにアクセスできる設備はありません。

There is no Internet facility.

- (4) 印刷室

パンフレットに記載のとおり、当日は受付にプリンタに接続されたパソコンを数台設置する予定です。ポータブルのプリンタを持参できる大学はぜひ持参していただきますようお願い致します。プリンタは譲り合って利用してください。

印刷室はラウンド中のみ開室します(ラウンドA:13時から17時、ラウンドB:9時30分から13時30分)。印刷室以外に印刷できる施設はありませんので注意してください。

As mentioned in the brochure, we will prepare some PCs connected to printers at the Reception. It is highly advisable that you bring your own portable printers. Please share printers.

The Printing Rooms are available only for Round A (13:00-17:00) and for Round B (9:30-13:30). Please note that there is no other facility where you may use printers.

当日の設備について質問がある場合には、事前に、運営委員会にお問い合わせください。

If you have any questions about the facilities, please ask the Steering Committee in advance.

(5) ラウンジ、クローク

ラウンジはレッド社、ブルー社それぞれ2か所のみであり、大学別のラウンジはありません。譲り合ってください。

大きな荷物を置くためのクロークを設置します。荷物は分かりやすいように名札を付ける等してください。クロークはラウンド中、昼食時、懇親会時等は施錠します。貴重品の管理は各自で責任を持ってください。

We will prepare two lounges for Red and two lounges for Blue teams. There will be no separate lounge for each university. Please share the lounge. There will be the cloak rooms where you may put big baggage. Please put a name tag to your bags and other belongings. The Cloak room is basically locked during the Rounds, lunch and the party. Please note that you are each responsible for your belongings.

2. 宿舎 (Accommodations)

宿舎は以下のとおりです。今年は2カ所に分かれます。タオル、歯ブラシ等は置いていませんので、必要なものは各自持参してください。食事は付いていません(夕食、朝食とも)。日曜日の朝食は各自適宜購入等してください。部屋割りとは別途各大学の教員、代表者にお知らせしますので、各自持参してください。

ブルー社の各大学：ふたき旅館 〒113-0033 文京区本郷6-6-3
TEL: 03-3811-1841

http://www.nikkanren.or.jp/Cgi/ASP/Y_Index.asp?YN_CD=28410&TEMP_TYPE=50

レッド社の各大学：旅館つたや 〒113-0033 文京区本郷5-32-9
TEL: 3812-3231

<http://www.tsutaya-r.com/>

The Committee prepared the lodging as follows. No towel or tooth brush is prepared. Please bring towels and other items that you might need. No meals are available (No dinner and breakfast). Please get breakfast on your own in Sunday morning. Room allocation will be sent to the advisors and representatives of each university. Please bring the room allocation to know your own room.

Universities for Blue : Futaki Ryokan 6-6-3 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
Tel: 03-3811-1841

http://www.nikkanren.or.jp/Cgi/ASP/Y_Index.asp?YN_CD=28410&TEMP_TYPE=50

Universities for Red: Tsutaya 5-32-9 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033
Tel: 03-3812-3231

<http://www.tsutaya-r.com/>

3. ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付（8-207号室）で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The Competition welcomes guests. If your family or friends want to see the Competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 8-207), write their name, get name tags and pamphlets. Guests may see any room freely.

4. 体調管理 (Precautions)

準備が大変だと思いますが、体調管理には注意してください。具合が悪い場合には、決して無理をせず大会を欠席してください。医師から外出を禁じられている人、インフルエンザに罹患しているおそれのある人は欠席してください。

大会当日、大会本部には看護師がいますが、常駐の医師はおりません。急病の場合には、近くの慶應大学病院等に行く必要があります。

It is your responsibility to get yourself into good physical condition when you prepare for and participate in the Competition. When you are sick, use your sound judgment not to come to the Competition. Anyone who are instructed to stay home by your doctors or who contracted influenza shall not come to the Competition. There is no doctor stationed in Sophia University on Saturdays or Sundays, while a nurse will be staying at the Committee room (8-209). In case of emergency, you need to go to hospitals near the university, such as Keio-university hospital.

5. 12月4日 (Schedule of December 4th)

4日は、各参加者は11時にレッド社あるいはブルー社のラウンジにお集まりください。各大学の代表者は、まず受付にお越しいただき、当日配布資料を受領するとともに、懇親会用のポスターを提出してください。他の方は、受付に立ち寄っていただく必要はありません。入構は10時半以降にしてください。スタッフ（上智大学の学生）から若干のご説明の後、クロークに荷物を預けて頂き、開会式が行われる10号館講堂に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

3-248では、11時より審査員打合会が行われます。各大学の指導教員の方もできるだけご参加ください。審査員が急きょ欠席した場合等には各大学の指導教員に審査をお願いする場合があります。

On December 4th, participants are requested to come to one of the lounges of your color on 11:00. The representatives of each university are requested to come to the reception first and please receive some materials and submit the poster for the party. Other members do not need to come to the reception. Please do not enter the Sophia University before 10:30. Staff (Students of Sophia University) will make a brief guidance, and you will put your luggage at the cloak room and move to the lecture hall (Building No.10) where the opening ceremony will be held.

Please have your lunch before the opening.

The judge meeting will be held at 11:00 at 3-248. The Committee welcomes and expects the

participation of advisors of each university. For an emergency when a judge is not available for the day's match, we may ask advisors to act as an alternate.

6. 持参物 (Please Bring)

規則 12 にあります名刺・名札・ネームプレートを忘れずにお持ちください。パンフレット 1 頁に記載しているとおり、鍵のかかる荷物置き場（クローク）はありますが、ラウンド中や昼食時は施錠したままです。貴重品は各自必ず責任をもって管理してください。ニュースレター 1 号でお願いしたポスターは、A 2 サイズの紙に印刷したものを持参し、4 日に受付でスタッフにお渡しください。

Please do not forget to bring name cards, name tags and name plates as requested in Rule 12. As mentioned in the brochure page 1, the cloak room is available, but locked during lunch and Rounds hours. You are each responsible for your belongings.

Please bring the poster which we requested in Newsletter 1, printed in A2 size of paper, and give it to the staff at the reception on December 4.

7. 懇親会に関するお知らせ (Party)

懇親会は、本コンペティションのビジネス・ネゴシエーションの一部であり、立食パーティー形式で行われます。ビジネスにふさわしい服装で、名札をつけ、マナーを守って全員参加してください。懇親会の司会・進行は本コンペティションのOB・OGのご協力を得て行われます。なお、各大学のOB・OGの方で懇親会への参加を希望される方がいる場合には、だいたいの人数をお知らせいただければ幸いです。OB・OGの方は懇親会場の受付でお申し出ください（OB・OGの方については、参加費として 2000 円を頂きます）。

The buffet style party will be held as a part of the business negotiation in this Competition. Participants are requested to participate in a fashion suitable to a business party, wearing a name tag and observing good business manners. The party will be managed with the help of graduates of this Competition.

If the graduates of this Competition at your university wish to join the party, please inform the Steering Committee of the numbers of such attendance. We have a reception for the graduates at the entrance of the cafeteria (Graduates are requested to pay 2000 yen for the party) .

8. マナー (Manners)

大会中の 2 日間は、ラウンド中のみならず、集合時、開会式・閉会式、懇親会、宿舎を通じ、ビジネスに携わる者として、相応しいマナーを保ってください。

Please keep your appropriate manners and behave like a good business person, throughout 2 days of the Competition, not only during rounds, closing ceremonies, and the party ,but in lounge, opening and in ryokans, .

9. 審査結果のフィードバック(Feedback of the evaluation)

順位は 5 位までしか公表しません。

但し、例年のアンケートにおいて審査結果のより一層の公表を求める声がみられましたことから、本年より、希望される大学については、各大学の得点や順位、審査項目毎の評価等について記載した審査結果通知書をお届けし、より詳細なフィードバックを行う予定です。記載内容や依頼方法については、大会終了後のニュースレターで御案内します。

The ranking of universities from 1st to 5th will be announced at the closing ceremony.

Every year many participants requested in the questionnaires for the Competition for further disclosure of the result of the evaluation by judges. For the 9th Competition the Committee decided to introduce a new system for the feedback of the evaluation. Upon a request from each university, the Committee will issue an evaluation result sheet which shows the ranking, points and evaluation on each item etc. of the requesting university. Further details regarding the formats of the sheet and the request will be explained in the newsletter which will be issued after the Competition.

10. 優勝カップについて(Sumitomo Cup)

優勝チームには住友グループ広報委員会様より優勝カップが贈呈されていますが、次回第10回大会には優勝カップ（住友杯）が新調される予定です。従って、今回優勝したチームは優勝カップの返還の必要はありません。

We are happy to announce that the Sumitomo Cup for the 9th Competition will be presented as a prize for the first place university. By the courtesy of the Sumitomo Group, the Cup will be renewed for the next 10th Competition.

以 上